

Codex hebraicus 18

Mishna mit dem Kommentar des Maimonides zu den Ordnungen *Zera'im*, *Mo'ed* und *Nashim* sowie *Hilkhot Berakhot* des Me'ir von Rothenburg.

Mishna with the commentary by Maimonides on the orders *Zera'im*, *Mo'ed* and *Nashim* and *Hilkhot Berakhot* by Me'ir of Rothenburg.

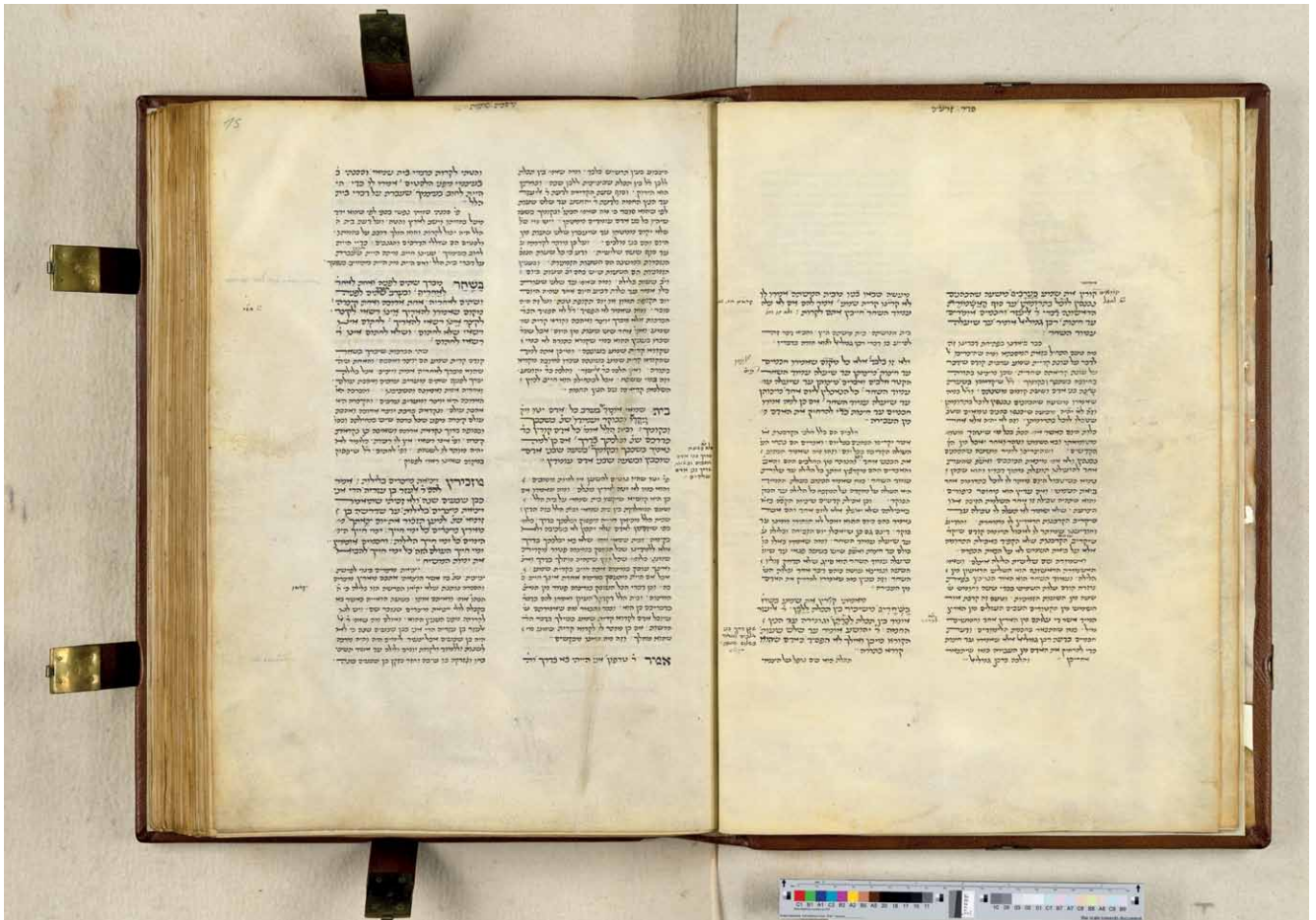


Fig. 1: Cod. hebr. 18, fols. 14^v/15^r: Beginn der *Mishna*. | Beginning of the *Mishna*.

28. *Marḥeshwan* 5177 (= 18. November 1416), Datum des Kolophons;
 geschrieben von Yequṭi'el ben Yehi'el.
 Italien, italienische Halbkursivschrift
 Helles, meist dünnes Pergament, am Rand beschnitten
 Fols. 237, Quinionen
 Ca. 39,9 × 28,2 cm
 Der Schriftspiegel ist zweispaltig, bei einer Höhe der Kolumne von 27 cm und einer Breite von 8,4 cm und 49 Zeilen, Kolummentitel, Ledereinband.

Colophon dated 28 *Marḥeshwan* 5177 (= 18 November 1416)
 Written by Yequṭi'el ben Yehi'el.
 Italy, Italian semi-cursive script
 Light-coloured, mostly thin parchment, trimmed margin
 237 folios, quinions
 Approx. 39.9 × 28.2 cm
 Written space: 27.0 × 18.4 cm, two columns (8.4 cm), 49 lines, column headings, leather binding.

Der prächtige Codex wurde von Moshe ben Yehuda ha-Rofe aus Spello, 33 km südöstlich von Perugia in Auftrag gegeben.

This splendid codex was commissioned by Moshe ben Yehuda ha-Rofe of Spello, 33 km south-east of Perugia.

Der Schreiber Yequi'el ben Yehi'el ha-Rofe, von dem noch mehr als zehn weitere Codices – unter anderen Hamburg Cod. hebr. 53 – aus den Jahren 1390-1416 erhalten sind, entstammt der bekannten und angesehenen Gelehrtenfamilie Bethel. Zu dieser Familie gehört auch der Kopist von Hamburg Levy 112, sein Bruder Yo'av ben Yehi'el. Die Familie Bethel ist vermutlich ein Zweig der 'Anaw-Familie, die sich auf eine der aristokratischen Familien zurückführt, die von Titus nach

The scribe, Yequi'el ben Yehi'el ha-Rofe, more than ten other of whose codices still exist from the years 1390–1416, including Hamburg Cod. hebr. 53, was a descendant of the distinguished Bethel family, which produced a number of renowned scholars. The copyist of Hamburg Levy 112 – his brother Yo'av ben Yehi'el – was also a member of this family. The Bethel family is presumed to be a branch of the 'Anav family, which traces its roots back to one of the aristocratic

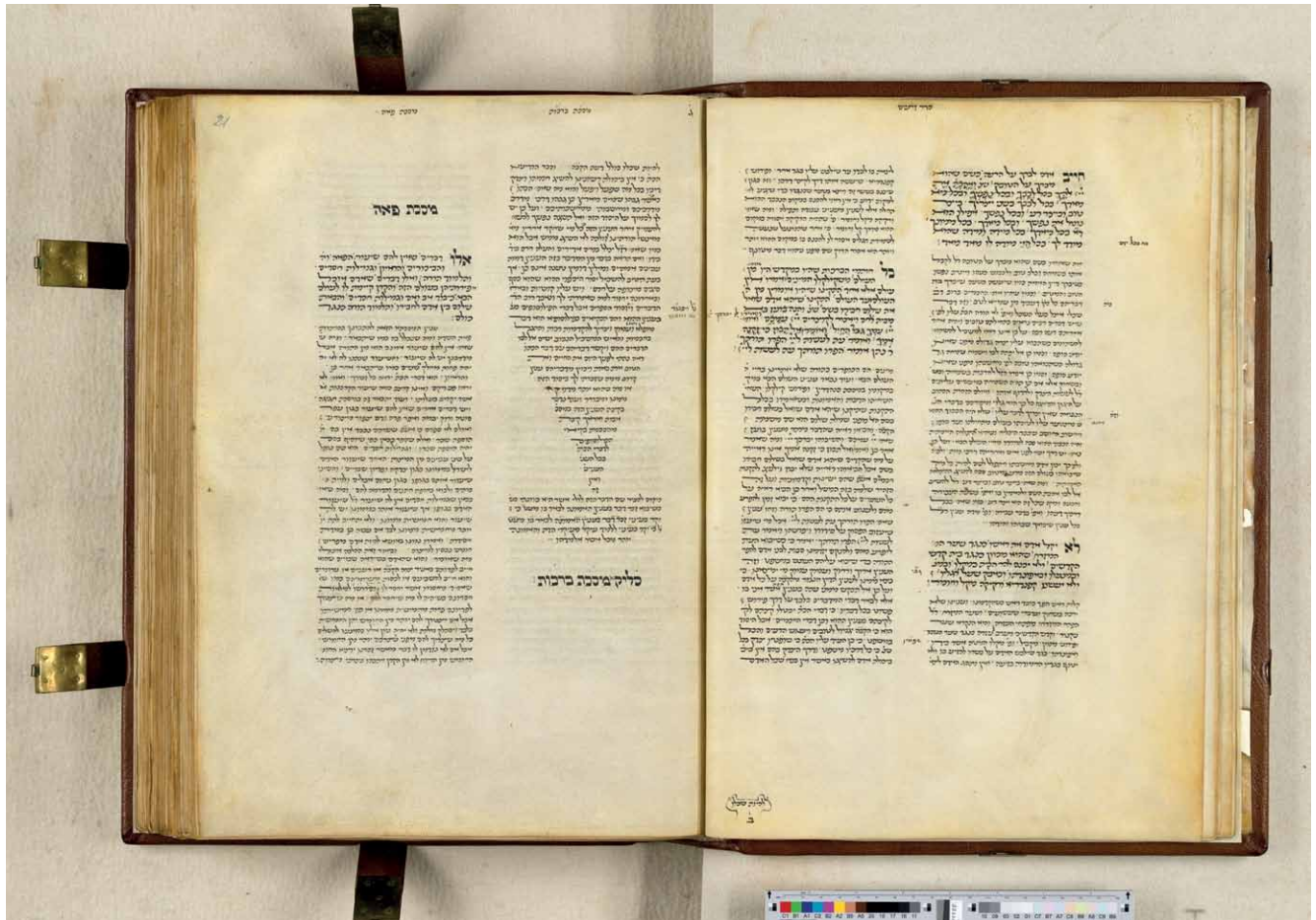


Fig. 2: Cod. hebr. 18, fols. 20^v/21^r: Ende des Traktats Berakhot und Anfang des Traktats Pe'a. | End of tractate Berakhot and beginning of tractate Pe'a.

der Tempelzerstörung nach Rom gebracht wurden. Der Name מביתאֵל (*mi-bet'el* – „vom Gotteshaus“) wird als מכנסת האל (*mi-kneset ha-'el – de synagoga* „vom Gotteshaus“) zurückgeführt, wie er in einem Kolophon des Codex Parma Palatina 1844 vorkommt. Er könnte aber auch von dem italienischen Ortsnamen Casadio („Gotteshaus“) abgeleitet sein.

Auf fol. 1^r findet sich neben Federproben eine Notiz, dass der Codex Asher Hanan Eli(hu) (?) abgekauft wurde.

An zwei Stellen finden sich Vermerke der Zensur, zum einen am Anfang, fol. 2^v von Yiṣḥaq von Arles, zum anderen am Ende, fol. 237^v, die Unterschrift von Laurentius

families brought to Rome by Titus after the destruction of the Temple. The name מביתאֵל (*mi-bet'el*, ‘from God’s house’) is traceable to מכנסת האל (*mi kneset ha-'el – de synagoga*, ‘from God’s house’), which occurs in a colophon in codex Parma Palatina 1844. It may also have been derived, however, from the Italian place name Casadio (‘God’s house’).

On fol. 1^r there are quill proofs and the comment that the codex was acquired from Asher Hanan Eli(hu) (?).

There are censor’s notes in two places: one by Yiṣḥaq of Arles is at the beginning of fol. 2^v, while the other – the signature of Laurentius Franguellus dated 15 December

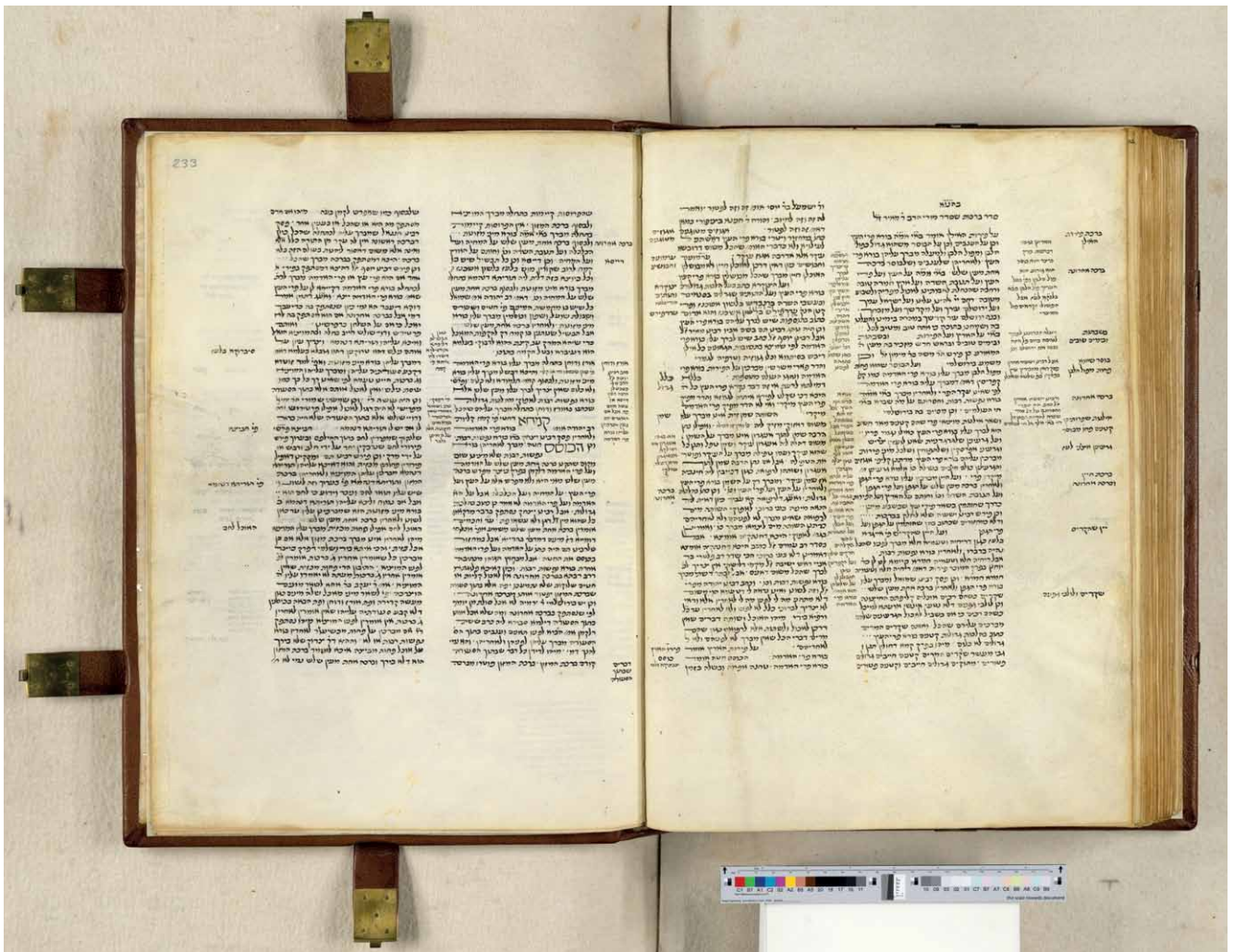


Fig. 3: Cod. hebr. 18, fols. 232^v/233^r: Beginn der *Hilkhot Berakhot* des Me'ir von Rothenburg. | Beginning of *Hilkhot Berakhot* by Me'ir of Rothenburg.

Franguellus vom 15. Dezember 1574. Der Konvertit Laurentius Franguellus, über dessen Herkunft nichts bekannt ist, revidierte in den siebziger und neunziger Jahren des 16. Jhs. in Ferrara und Mantua zahlreiche Codices und Bücher. Im Text selbst fallen jedoch keine Eingriffe auf. Zu Yīshāq von Arles siehe die Ausführungen zu Cod. hebr. 53.

Der Codex enthält auf fols. 2-232^r die ersten drei Ordnungen der *Mishna Zera'im* („Saaten“), *Mo'ed* („Festtag“) und *Nashim* („Frauen“) zusammen mit der Einleitung und dem Kommentar des Maimonides (ca. 1138-1204). Der ursprünglich arabische Text des Maimonides findet sich hier in hebräischer Übersetzung: die Einleitung und der Beginn des Kommentars stammen von Yehuda al-Harizi, ab dem Traktat *Teruma* („Hebe“) ist die Übersetzung von Yosef ben Yīshāq ibn al-Fawwāl und die Ordnung *Nashim* stammt von Ya'aqov ben Moshe ibn 'Abbasi.

Der Einleitung geht eine Sammlung von Stücken aus *Seder Tanna'im we-Amora'im* voraus, der ältesten Einleitung

1574 – is at the end of fol. 237^v. The convert Laurentius Franguellus, of whose background nothing is known, revised numerous codices and books in Ferrara and Mantua during the 1570s and 1590s. However, no changes have been made to the text itself. Regarding Yīshāq of Arles, see the description of Cod. hebr. 53.

The codex comprises the first three orders of the *Mishna, Zera'im* ('Seeds'), *Mo'ed* ('Festival') and *Nashim* ('Women') on fols. 2–232^r together with the introduction and Maimonides' commentary (c. 1138–1204). The original Arabic text of Maimonides is given here in a Hebrew translation: the introduction and the beginning of the commentary in the translation by Yehuda al-Harizi, from the tractate *Teruma* ('Heave Offering') onward by Yosef ben Yīshāq ibn al-Fawwāl, and *Nashim* by Ya'aqov ben Moshe ibn 'Abbasi.

The introduction is preceded by a collection of passages from *Seder Tanna'im we-Amora'im*, the oldest introduction to the Talmud, starting with 'Observe this rule: the Halacha

in den Talmud, beginnend mit „Halte diese Regel fest: Es richtet sich die Halacha nicht nach dem Schüler an Stelle des Lehrers“ (נקוט האי כללא בידך אין הלכה כתלמיד במקום הרב) voraus. Ein solche Sammlung mit dem gleichen Beginn findet sich auch am Anfang des Codex Vat. ebr. 465, der von Yequti'el ben Shlomo von Bevagna vermutlich 1378 in Rimini kopiert wurde und der die ersten vier Ordnungen der Mishna zusammen mit Einleitung und Kommentar des Maimonides enthält. Dukes kopierte das Stück bei seinem Aufenthalt in Hamburg (Codex Bodleian Library Oxford MS Michael 146; vgl. Cod. hebr. 136).

Mishna-Handschriften können im Wesentlichen in drei Typen eingeteilt werden: a) die Codices des *Babylonischen Talmuds*, die die *Mishna* zusammen mit der *Gemara* überliefern, so Hamburg Cod. hebr. 19; b) die Handschriften mit dem Text der palästinischen Rezension der *Mishna* ohne *Gemara* und ohne Kommentar und c) die Codices mit einem Kommentar wie dem des Maimonides. Man kann vermuten, dass es noch einen zweiten Band mit den restlichen drei Ordnungen gab, analog zum *Mishna*-Codex Paris Bibliothèque Nationale 328/329 kopiert von Yo'av ben Yehi'el, dem Bruder von Yequti'el.

Hilkhot Berakhot („Bestimmungen zu den Segenssprüchen“) des Me'ir von Rothenburg (ca. 1215-1293) (vgl. hierzu Cod. in scriin. 132) wurde ab fol. 232^v von einem anderen Schreiber kopiert. Dort finden sich in den Marginalien Exzerpte aus den *Psaqim* des Yeshayahu ben Eliayhu des Jüngeren von Trani (gestorben ca. 1280).

Aufgeschlagen sind fols. 14^v und 15^r, der Beginn der *Mishna*. Auffallend ist der Freiraum über dem Text für eine Initiale mit dem ersten Wort der *Mishna* מאימתי (*me-'ematai* – „Ab wann [liest man das *Shma* am Abend]?“), das nur kleingeschrieben über der rechten Spalte steht. Wie zu Beginn der anderen beiden Ordnungen wurde er jedoch nie ausgefüllt.

Die *Mishna* ist in etwas größeren Buchstaben geschrieben, vereinzelt sind Wörter punktiert; abgesetzt folgt der Kommentar des Maimonides in kleineren Buchstaben. Am Rand und zwischen den Spalten sind Glossen und andere Lesarten zu erkennen. Auf drei sei hier hingewiesen. Gleich zu Beginn des Textes fol. 14^v finden sich Lesarten bzw. Korrekturen: קוראים (*qor'im* – „man liest“) und eingeleitet mit נ"א (*nusah aher* – „andere Lesart“) לאכול (*le'ekhol* – „zu essen“). Diese beiden Lesarten, die dem biblischen Hebräisch entsprechen, wurden hier von anderer Hand am Rand verzeichnet, um den Text der *Mishna* zu „korrigieren“,

does not follow the pupil instead of the teacher' (נקוט האי כללא) (בידך אין הלכה כתלמיד במקום הרב). Such a collection with the same beginning can also be seen at the beginning of codex Vat. ebr. 465, which was copied by Yequti'el ben Shlomo of Bevagna in Rimini, probably in 1378, and which contains the first four orders of the Mishna together with the introduction and commentary by Maimonides. Leopold Dukes copied the passage during his stay in Hamburg (Codex Bodleian Library Oxford MS Michael 146; cf. Cod. hebr. 136).

Mishna manuscripts can essentially be divided into three types: (a) codices of the *Babylonian Talmud*, which provide the *Mishna* together with *Gemara* (rabbinical discussions of the *Mishna*), such as Hamburg Cod. hebr. 19, (b) manuscripts containing the text of the Palestine recension of the *Mishna* without any *Gemara* and without a commentary, and (c) codices that include a commentary, such as the one by Maimonides. We may surmise that a second volume containing the three remaining orders once existed, analogous to the *Mishna* codex called Paris Bibliothèque Nationale 328/329, which was copied by Yo'av ben Yehi'el, the brother of Yequti'el.

Hilkhot Berakhot ('Laws concerning Blessings') by Me'ir of Rothenburg (c. 1215–1293) starting on fol. 232^v was copied by another scribe (cf. Cod. in scriin. 132). In the margins there are excerpts from the *Psaqim* of Yeshayahu ben Eliayhu the Younger of Trani (who died c. 1280).

The pages on exhibit are 14^v and 15^r, the beginning of the *Mishna*. A striking feature is the free space above the text for an initial with the first word of the *Mishna*, מאימתי (*me-'ematai*, 'From when [does one read the *Shma* in the evening]?'), which is only written in small lettering above the right-hand column. As is the case at the beginning of the other two orders, however, it has never been filled in.

The *Mishna* is written in slightly larger letters; occasionally words are vocalized. This is followed by Maimonides' commentary, offset and in smaller letters. In the margin and between the columns one can recognise glosses and alternative readings. We shall mention three of them here. At the very beginning of the text on fol. 14^v there are the alternative readings or corrections: קוראים (*qor'im*, 'one reads'), and introduced by נ"א (*nusah aher*, 'other reading') לאכול (*le'ekhol*, 'to eat'). These two readings, which follow the Biblical Hebrew, were added here in the margin by another hand in order to 'correct' the text of the *Mishna*, which has retained the original forms of mishnaic Hebrew from the second and third centuries. On fol. 15^r in the left-

der die ursprünglichen Formen des mischnischen Hebräisch aus dem 2./3. Jh. beibehalten hat. Auf Bl. 15^r findet sich am linken Rand eine Korrektur יקראו (*yiqre'u* – „man soll lesen“) für das im Text stehende nicht passende Wort יקראו („sie sollen sich erbrechen“) – der dritte Buchstabe muss ein *resh* sein, kein *yud*. Auf beiden Seiten sind interlineare Korrekturen zu erkennen. Die großzügigen Ränder sind nicht nur ein Mittel der Gestaltung, sondern bieten die Möglichkeit, den Codex wie ein Studienbuch zu verwenden und dort andere Lesarten, Korrekturen, Erklärungen und Anmerkungen anzubringen. Freiraum am Ende der Zeile wird, wenn möglich, mit einem breitgezogenen Buchstaben gefüllt. Andernfalls wird das neue Wort der Zeile begonnen und mit einem Abkürzungszeichen versehen.

Am Kopf der Seite finden sich Kolummentitel mit der Angabe der Ordnung auf der einen und der des Traktates auf der anderen Seite.

Gottfried Reeg

hand margin there is the correction יקראו (*yiqre'u*, ‘they shall read’) to replace the incongruous word יקראו (‘they shall vomit’) in the text – the third letter ought to be a *resh*, not *yud*. Interlinear corrections can be seen on both pages. The generous margins are not only a design feature, but make it possible to use the codex as a textbook and note down alternative readings, corrections, explanations and comments. Free space at the end of the line is filled in, if possible with an extended letter. Otherwise the new word is begun and provided with an abbreviation mark.

At the top of the page there are column titles, with the name of the order on one side and that of the tractate on the other.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Steinschneider, *Catalog*, Nr. 156.

Bernheimer, Carlo (1924), *Paleografia ebraica*, Florenz.

Krupp, Michael (1987), „Manuscripts of the Mishna“, in Shmu’el Safrai (ed.), *The Literature of the Sages*, vol. 1, 252-262.

Milano, Attilio (1972), „Anau (Anav)“, in: *Encyclopaedia Judaica* 2, 934-935.

Richler, Benjamin and Beit-Arié, Malachi (eds.) (2008), *Hebrew Manuscripts in the Vatican Library. Catalogue*, in Zusammenarbeit mit Nurith Pasternak, Vatikan [Studi e testi 438].

Richler, Benjamin and Beit-Arié, Malachi (eds.) (2001), *Hebrew Manuscripts in the Biblioteca Palatina in Parma. Catalogue*, Jerusalem.

Stemberger, Günter (2011), *Einleitung in Talmud und Midrasch*, 9. Aufl. München.

Zunz, Leopold (1876), „Analekten. 5. Joab“, in: *Gesammelte Schriften*, Bd. III, Berlin (Nachdruck 1976), 162-177.